**A NEW COURSE IN READING PALI**

**Bài 8.4**

**Đoạn kinh 6 (KN)**

Akkodhano’nupanāhī - amāyo rittapesuṇo;

sa ve tādisako bhikkhu - evaṃ pecca na socati.

Akkodhano’nupanāhī - amāyo rittapesuṇo;

guttadvāro sadā bhikkhu - evaṃ pecca na socati.

Akkodhano’nupanāhī - amāyo rittapesuṇo;

kalyāṇasīlo so bhikkhu - evaṃ pecca na socati.

Akkodhano’nupanāhī - amāyo rittapesuṇo;

kalyāṇamitto so bhikkhu - evaṃ pecca na socati.

Akkodhano’nupanāhī - amāyo rittapesuṇo;

kalyāṇapañño so bhikkhu - evaṃ pecca na socati.

**Từ vựng đoạn 6**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Kodha** | Sân giận | Tính |
| **2** | **Upanāhin** | Người ác ý | Danh, nam |
| **3** | **Māya** | Xảo trá, gian lận | Tính |
| **4** | **Ritta** | Trống rỗng, cạn sạch | Quá phân |
| **5** | **Pesuṇaṃ** | Sự vu cáo | Danh, trung |
| **6** | **So~sa/taṃ~**  **tad/sā**  **Eso~esa/etaṃ~**  **etad/**  **esā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **7** | **Ve** | Thật vậy, đúng vậy [đệm] | Phụ |
| **8** | **Tādisaka** | Như vậy | Tính |
| **9** | **Bhikkhu** | Tỳ kheo | Danh, nam |
| **10** | **Evaṃ** | Như vậy | Phụ |
| **11** | **Pecca** | Sau khi chết | Trạng |
| **12** | **Na** | Không | Phụ |
| **13** | **Socati** | Than van | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **14** | **Gutta** | Được phòng hộ | Quá phân |
| **15** | **Dvāra** | Có giác quan | Tính |
| **16** | **Sadā** | Luôn luôn | Trạng |
| **17** | **Kalyāṇa** | Tốt đẹp, thiện | Tính |
| **18** | **Sīla** | Có giới | Tính |
| **19** | **Mitta** | Có bạn | Tính |
| **20** | **Pañña** | Có trí tuệ | Tính |

**Ngữ pháp đoạn kinh 6**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 6** |
| **1** | **NA** | NA | **NA** |

**Đoạn kinh 7 (MP)**

Rājā āha: «Bhante Nāgasena, yo idha kālakato Brahmaloke uppajjeyya, yo ca idha

kālakato Kasmīre uppajjeyya, ko cirataraṃ ko sīghataran»ti?

«Samakaṃ, mahārājâ»ti.

«Opammaṃ karohî»ti.

«Kuhiṃ pana, mahārāja, tava jātanagaran»ti?

«Atthi, bhante, Kalasigāmo nāma, tatthâhaṃ jāto»ti.

«Kīva dūro, mahārāja, ito Kalasigāmo hotî»ti.

«Dvimattāni, bhante, yojanasatānî»ti.

«Kīva dūraṃ, mahārāja, ito Kasmīraṃ hotî»ti?

«Dvādasa, bhante, yojanānî»ti.

«Iṃgha, tvaṃ mahārāja, Kalasigāmaṃ cintehî»ti.

«Cintito, bhante»ti.

«Iṃgha, tvaṃ mahārāja, Kasmīraṃ cintehî»ti.

«Cintitaṃ bhante»ti.

«Katamaṃ nu kho, mahārāja, cirena cintitaṃ, katamaṃ sīghataran»ti?

«Samakaṃ bhante»ti.

«Evameva kho, mahārāja, yo idha kālakato Brahmaloke uppajjeyya, yo ca idha

kālakato Kasmīre uppajjeyya, samakaṃ yeva uppajjantī»ti.

«Bhiyyo opammaṃ karohî»ti.

«Taṃ kiṃ maññasi, mahārāja, dve sakuṇā ākāsena gaccheyyuṃ, tesu eko ucce

rukkhe nisīdeyya, eko nīce rukkhe nisīdeyya, tesaṃ samakaṃ patiṭṭhitānaṃ katamassa

chāyā paṭhamataraṃ pathaviyaṃ patiṭṭhaheyya, katamassa chāyā cirena pathaviyaṃ

patiṭṭhaheyyâ»ti?

«Samakaṃ, bhante»ti.

«Evameva kho, mahārāja, yo idha kālaṃkato Brahmaloke uppajjeyya, yo ca idha

kālaṃkato Kasmīre uppajjeyya, samakaṃ yeva uppajjantî»ti.

«Kallo’si, bhante Nāgasenâ»ti.

**Từ vựng đoạn 7**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan**  **đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Rājant** | Vua | Danh, nam |
| **2** | **Āha** | Nói | Động, bất định, chủ động, mô tả |
| **3** | **Bhante** | Bạch Ngài [hô cách, số ít của Bhaddanta] | Danh, nam |
| **4** | **Nāgaseno** | Tỳ kheo Nāgasena | Danh, nam |
| **5** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **6** | **Idha** | Ở đây | Trạng |
| **7** | **Kālo** | Thì giờ | Danh, nam |
| **8** | **Kata** | Được làm xong | Quá phân |
| **9** | **Kālakata** | Đã chết | Tính |
| **10** | **Brahmo** | Phạm Thiên | Danh, nam |
| **11** | **Loko** | Cõi | Danh, nam |
| **12** | **Uppajjati** | Sinh ra | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **13** | **Ca** | Và, hoặc [liệt kê] | Phụ |
| **14** | **Kasmīraṃ** | Xứ Kasmīra | Danh, trung |
| **15** | **Ko/kiṃ/kā** | Người nào, vật nào | Đại, nghi vấn |
| **16** | **Ciratara** | Lâu hơn | Tính |
| **17** | **Sīghatara** | Nhanh hơn | Tính |
| **18** | **(i)ti** | [Trích dẫn] | Phụ |
| **19** | **Samaka** | Ngang nhau, bằng nhau | Tính |
| **20** | **Mahant** | Lớn | Tính |
| **21** | **Opammaṃ** | Ví dụ | Danh, trung |
| **22** | **Karoti** | Làm | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **23** | **Kuhiṃ** | Ở đâu | Trạng |
| **24** | **Pana** | Và, rồi [đệm] | Phụ |
| **25** | **Tvaṃ** | Bạn, anh | Đại, nhân xưng 2 |
| **26** | **Jāta** | Được sinh ra | Quá phân |
| **27** | **Nagaraṃ** | Thành phố | Danh, trung |
| **28** | **Atthi** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **29** | **Kalasigāmo** | Làng Kalasigāma | Danh, nam |
| **30** | **Nāma** | Tên | Trạng |
| **31** | **Tattha** | Ở đó, tại đó | Trạng từ |
| **32** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, nhân xưng 1 |
| **33** | **Kīva** | Bao nhiêu | Trạng |
| **34** | **Dūra** | Có khoảng cách | Tính |
| **35** | **Ito** | Từ đây | Trạng |
| **36** | **Hoti** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **37** | **Dvi** | Hai | Số |
| **38** | **Mattaṃ** | Lần | Danh, trung |
| **39** | **Yojana** | Đơn vị chiều dài | Danh, trung |
| **40** | **Sata** | Một trăm | Số |
| **41** | **Dvādasa** | Mười hai | Số |
| **42** | **Iṃgha** | Nào, hãy xem [hô gọi] | Phụ |
| **43** | **Cinteti** | Nghĩ đến | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **44** | **Cintita** | Được nghĩ | Quá phân |
| **45** | **Katamo**  **Katamaṃ**  **Katamā** | Cái gì, cái nào | Đại, nghi vấn |
| **46** | **Nu** | Rồi, thì [đệm] | Phụ |
| **47** | **Cirena** | Lâu | Trạng |
| **48** | **Evameva** | Cũng vậy | Phụ |
| **49** | **Yeva** | [nhấn mạnh] | Phụ |
| **50** | **Bhiyyo** | Thêm, nữa | Trạng |
| **51** | **Taṃ** | Như vậy | Trạng |
| **52** | **Maññati** | Nghĩ | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **53** | **Sakuṇo** | Chim | Danh, nam |
| **54** | **Ākāso** | Bầu trời, không gian | Danh, nam |
| **55** | **Gacchati** | Đi đến | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **56** | **So~sa/taṃ~tad**  **/Sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **57** | **Eka** | Một | Tính |
| **58** | **Ucca** | Cao | Tính |
| **59** | **Rukkho** | Cây | Danh, nam |
| **60** | **Nisīdati** | Đậu xuống | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **61** | **Nīca** | Thấp | Tính |
| **62** | **Patiṭṭhita** | Ổn định, vững vàng | Quá phân |
| **63** | **Chāyā** | Bóng | Danh, nữ |
| **64** | **Paṭhamatara** | Sớm hơn | Tính |
| **65** | **Pathavī** | Mặt đất | Danh, nữ |
| **66** | **Patiṭṭhahati** | Đứng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **67** | **Kalla** | Khéo léo | Tính |

**Ngữ pháp đoạn kinh 7**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Điểm ngữ pháp** | **Tổng quát** | **Đoạn kinh 7** |
| **1** | **Trạng từ phái sinh** | Trực bổ cách số ít của danh/tính từ có thể được dùng làm trạng từ, khi đó, trạng từ này không biến đuôi nữa | **Samakaṃ** |

**Đoạn kinh 10 (AN)**

tīhi, bhikkhave, dhammehi samannāgato bālo veditabbo. katamehi tīhi? accayaṃ

accayato na passati, accayaṃ accayato disvā yathādhammaṃ nappaṭikaroti, parassa kho pana accayaṃ desentassa yathādhammaṃ nappaṭiggaṇhāti. imehi kho,

bhikkhave, tīhi dhammehi samannāgato bālo veditabbo.

“tīhi, bhikkhave, dhammehi samannāgato paṇḍito veditabbo. katamehi tīhi? accayaṃ

accayato passati, accayaṃ accayato disvā yathādhammaṃ paṭikaroti, parassa kho pana accayaṃ desentassa yathādhammaṃ paṭiggaṇhāti. imehi kho, bhikkhave, tīhi

dhammehi samannāgato paṇḍito veditabbo.

**Chú giải:**

(1) catutthe **accayaṃ accayato** na passatīti attano aparādhaṃ aparādhato na passati.

(2) **accayato disvā yathādhammaṃ nappaṭikarotīti** “aparaddhaṃ mayā”ti ñatvāpi

yo dhammo, taṃ na karoti, daṇḍakammaṃ āharitvā accayaṃ na deseti nakkhamāpeti.

(3)**accayaṃ desentassa yathādhammaṃ nappaṭiggaṇhātīti** parassa “viraddhaṃ

mayā”ti ñatvā daṇḍakammaṃ āharitvā khamāpentassa nakkhamati.

(4) sukkapakkho vuttapaṭipakkhato veditabbo.

**Từ vựng đoạn kinh 10**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan đến đoạn kinh** | **Từ loại** |
| **1** | **Ti** | Ba | Số |
| **2** | **Bhikkhu** | Tỳ Kheo | Danh, nam |
| **3** | **Dhammo** | Pháp | Danh, nam |
| **4** | **Samannāgata** | Có, được đầy đủ | Tính |
| **5** | **Bālo** | Kẻ ngu | Danh, nam |
| **6** | **Vedeti** | Biết | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **7** | **Katama** | Gì, nào | Tính, nghi vấn |
| **8** | **Accayo** | Lỗi, sự lầm lẫn, sự ra đi, cái chết, sự vượt qua, sự chinh phục, sự vi phạm [nghĩa kĩ thuật theo tạng Luật] | Danh, nam |
| **9** | **Na** | Không | Phụ |
| **10** | **Passati** | Thấy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **11** | **Disvā** | Thấy | Động, bất biến |
| **12** | **Yathā** | Theo, đúng theo | Phụ |
| **13** | **Paṭikaroti** | Sửa chữa (lỗi), chuộc (lỗi), chống lại, cung cấp, nhận biết, canh chừng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **14** | **Paṭi-** | Chống lại, đối lập, hướng đến | Tiền tố |
| **15** | **Para** | Khác (người khác, vật khác) | Tính |
| **16** | **Kho** | [đệm] | Phụ |
| **17** | **Pana** | Và [đệm] | Phụ |
| **18** | **Deseti** | Thuyết, chỉ ra, thể hiện, trình bày, dạy, thú nhận | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **19** | **Paṭiggaṇhāti** | Nhận, chấp nhận, nhận lỗi [nghĩa kĩ thuật theo tạng Luật], tha lỗi [nghĩa kĩ thuật theo tạng Luật] | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **20** | **Ayaṃ/idaṃ~**  **Imaṃ/ayaṃ** | Người này, vật này | Đại, nhân xưng/chỉ định, 3 |
| **21** | **Paṇḍito** | Bậc trí | Danh, nam |
| **22** | **Catuttha** | Thứ bốn | Tính |
| **23** | **Attan** | Bản thân, mình | Danh, nam |
| **24** | **Aparādho** | Tội, lỗi, sự phạm tội | Danh, nam |
| **25** | **Ahaṃ** | Tôi, ta | Đại, nhân xưng, 1 |
| **26** | **(i)ti** | [Ký hiệu trích dẫn] | Phụ |
| **27** | **Ñatvā** | Biết | Động, bất biến |
| **28** | **Pi** | Và [đệm] | Phụ |
| **29** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **30** | **So~sa/taṃ~tad**  **/Sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **31** | **Karoti** | Làm, thực hiện | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **32** | **Daṇḍo** | Thân cây, gỗ, gậy đi đường, gậy đánh đập, cú đánh, hình phạt, sự trừng phạt | Danh, nam |
| **33** | **Kammaṃ** | Nghiệp, việc làm | Danh, trung |
| **34** | **Āharitvā** | Mang đến, tạo ra, mang về | Động, bất biến |
| **35** | **Khamāpeti** | Xin tha thứ, xin lỗi, tạ lỗi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **36** | **Khamati** | Kiên nhẫn, chịu đựng, chấp nhận, tha thứ, phù hợp, chấp thuận | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **37** | **Sukkaṃ** | Màu trắng, sự tinh khiết, sự tốt, sự tươi sáng | Danh, trung |
| **38** | **Sukka** | Đức hạnh | Tính |
| **39** | **Pakkho** | Phần, đoạn, nhóm, người què, rìa, cánh | Danh, nam |
| **40** | **Vutta** | Được nói | Quá phân |
| **41** | **Paṭipakkho** | Phần đối nghịch, phần ngược lại | Danh, nam |

**Ngữ pháp đoạn kinh 10**

***Điểm ngữ pháp: sở hữu cách độc lập [Genitive absolute]***

Công thức này cơ bản gồm: một danh từ ở sở hữu cách + một phân từ ở sở hữu cách

Phân từ đó có thể là hiện tại phân từ, hoặc quá khứ phân từ.

Ý nghĩa: diễn tả một sự kiện diễn ra đồng thời (nếu là hiện tại phân từ) hay diễn ra trước (nếu là quá khứ phân từ) hành động của động từ chính. Trong phần này, chúng ta học về hiện tại phân từ trước. Ví dụ:

**[tassa bhuñjantassa]** ahaṃ gacchāmi = [trong khi anh ta đang ăn] thì tôi đi

**Đọc đoạn kinh trên và xem xét/xử lý các vấn đề sau:**

[1] Đọc qua một lượt đoạn kinh rồi trở lại câu đầu xác định công thức cú pháp của từ **veditabbo**. Gợi ý: nó kết hợp với mấy danh từ và/hay tính từ? Nó kết hợp với danh từ cách gì?

[2] Xác định nghĩa chính xác của từ **accayaṃ**

**Đọc chú giải và xem xét/xử lý các vấn đề sau:**

[1] **Accayato** là danh từ xuất xứ cách số ít được thành lập theo công thức: danh từ nguyên mẫu + hậu tố -to. Theo giáo trình chúng ta học, thì xuất xứ cách được thành lập kiểu này chỉ có hàm ý chỉ nguồn [ablative of origion], tức chỉ nơi xuất phát ra cái gì đó. Đối chiếu với nghĩa lý đoạn kinh này, thì điều đó còn đúng không?

[2] Câu chú giải thứ (3), chủ từ của động từ bất biến **ñatvā, āharitvā** là ai. Bạn có nhận xét chung gì về vấn đề chủ từ của động từ bất biến và chủ từ của động từ chính?

[3] Câu chú giải thứ (2), hãy nhận xét nhóm từ [na deseti nakkhamāpeti] có gì lạ (hay bình thường) theo bạn. Thử lý giải từ **na** trong **nakkhamāpeti**. Gợi ý: từ **na** kết hợp với từ còn lại theo nguyên tắc gì?

**Bài đọc thêm**

[1] Kiṃ ākaṅkhe sūkarā ce na bhave sūkararavo? (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Ko/kiṃ/kā** | Người nào, vật nào  Cái gì | Đại, nghi vấn |
| **2** | **Ākaṅkhati** | Trông mong, kì vọng | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **3** | **Sūkaro** | Con heo, con lợn | Danh, nam |
| **4** | **Ce** | Nếu | Phụ |
| **5** | **Na** | Không | Phụ |
| **6** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **7** | **Sūkararavo** | Tiếng heo kêu [ủn ỉn] | Danh, nam |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *What can you expect from a pig but a grunt?* | |

[2] Yaṃ cakkhusmiṃ apassante, tena na cittaṃ socati (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **2** | **Cakkhu** | Con mắt | Danh, trung |
| **3** | **Passati** | Thấy | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **4** | **So~sa/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **5** | **Na** | Không | Phụ |
| **6** | **Cittaṃ** | Tâm | Danh, trung |
| **7** | **Socati** | Buồn rầu | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *What the eye doesn't see, the heart doesn't grieve over* | |

[3] Kātabbaṃ bhave cakkhunā issarassa seyyaṃ, na hatthehi (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Kātabba** | Sẽ được làm | Tương phân |
| **2** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **3** | **Cakkhu** | Con mắt | Danh, trung |
| **4** | **Issaro** | Ông chủ, người chủ | Danh, nam |
| **5** | **Seyyaṃ** | Tốt hơn | Trạng |
| **6** | **Na** | Không | Phụ |
| **7** | **Hattho** | Tay | Danh, nam |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *The eye of a master does more work than both his hands* | |

[4] Yaṃ saccaṃ bhave, taṃ abbhutataraṃ maññā bhave (Ngạn ngữ Anh)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **2** | **Saccaṃ** | Sự thật, chân lý | Danh, trung |
| **3** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **4** | **So~sa/taṃ/sā** | Người ấy, vật ấy | Đại, nhân xưng/chỉ định 3 |
| **5** | **Abbhuta** | Lạ lùng | Tính |
| **6** | **-tara** | Hơn [ghép vào làm tính từ so sánh hơn] | Hậu tố |
| **7** | **Maññaṃ** | Sự tưởng tượng | Danh, trung |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Anh hiện đại*** | | *Fact is stranger than fiction* | |

[5] Samā pathavī bhaveyya vivaritabbā bālakassa akiñcanassavā raññovā (Horace)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Sama** | Vô tư, không thiên vị | Tính |
| **2** | **Pathavī** | Mặt đất, đất | Danh, nữ |
| **3** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **4** | **Vivaritabba** | Sẽ được mở | Tương phân |
| **5** | **Bālako** | Đứa con | Danh, nam |
| **6** | **Kiñcano** | Người có tài sản | Danh, nam |
| **7** | **Vā** | Và, hoặc | Phụ |
| **8** | **Rājant** | Vua | Danh, nam |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Aequa tellus pauperi recluditur regumque pueris* | |

[6] Appasmiṃ iṇasmiṃ karonte iṇāyikaṃ, garu ariṃ (Laberius)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Appa** | Ít | Tính |
| **2** | **Iṇaṃ** | Món nợ | Danh, trung |
| **3** | **Karoti** | Làm, tạo ra | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **4** | **Iṇāyiko** | Con nợ | Danh, nam |
| **5** | **Garu** | Nặng, nhiều | Tính |
| **6** | **Ari** | Kẻ thù | Danh, nam |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | @ Giản lược động từ  @ [Garu] trong câu là chủ cách, số ít, trung tính | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Aes debitorem leve, gravius inimicum facit* | |

[7] Pāpassa dhammo na ruppeyya nītiyā yā bhave anantaraṃ (Ngạn ngữ Latin)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **STT** | **Từ Pali** | **Nghĩa Việt liên quan** | **Từ loại** |
| **1** | **Pāpaṃ** | Việc ác | Danh, trung |
| **2** | **Dhammo** | Bản chất | Danh, nam |
| **3** | **Na** | Không | Phụ |
| **4** | **Ruppati** | Thay đổi | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **5** | **Nīti** | Luật lệ | Danh, nữ |
| **6** | **Yo/yaṃ/yā** | Người mà, vật mà  Mà người ấy, mà vật ấy  Người nào, vật nào | Đại, quan hệ |
| **7** | **Bhavati** | Thì, là, tồn tại | Động, hiện tại, chủ động, mô tả |
| **8** | **Anantaraṃ** | Sau đó | Trạng |
| **Ghi chú ngữ pháp** | | NA | |
| ***Câu gốc Latin*** | | *Aestimatio delicti praeteriti ex post facto non crescit* | |